Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden dopuszcza się obrzydliwości z żoną swojego bliźniego! Drugi kala swoją synową w niegodziwości! Jeszcze inny gwałci u ciebie swoją siostrę, córkę swojego ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden żyje bezwstydnie z żoną swego bliźniego! Drugi niegodziwie śpi z własną synową! Jeszcze inny gwałci siostrę, córkę swojego ojca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden popełnia obrzydliwość z żoną swego bliźniego, drugi sprośnie plami swoją synową, inny zaś u ciebie hańbi swoją siostrę, córkę swego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi z żoną bliźniego swego czyni obrzydliwość, a inny z synową swoją sprośnie się maże; inny zaś siostrę swoję, córkę ojca swego, gwałci w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I każdy z żoną bliźniego swego czynił obrzydłość i świekier niewiastkę swoję mazał niecnotliwie, brat siostrę swoję, córkę ojca swego gwałcił w tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten popełnia obrzydliwość z żoną swego sąsiada, tamten plami się rozpustą ze swoją synową, a tamten u ciebie zadaje gwałt swojej siostrze, córce swego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden dopuszcza się obrzydliwości z żoną swojego bliźniego, drugi hańbi swoją synową przez wszeteczeństwo, inny gwałci u ciebie swoją siostrę, córkę swojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden czyni obrzydliwość z żoną swojego bliźniego, drugi hańbi przez podłość swoją synową, inny zaś u ciebie gwałci swoją siostrę, córkę własnego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U ciebie jeden cudzołoży z żoną swojego bliźniego, drugi hańbi się z własną synową, a inny gwałci siostrę - córkę własnego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten popełnia obrzydliwość z żoną swojego bliźniego, ów czyni nieczystą synową przez haniebny czyn, inny zaś u ciebie zadaje gwałt swej siostrze, córce swego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний з жінкою свого ближнього чинили беззаконня, і кожний опоганив свою невістку в безбожності, і кожний свою сестру, дочку свого батька, впокорив в тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden popełniał obmierzłości z żoną bliźniego, drugi kaził sprośnością swą synową, a jeszcze inny gwałcił wśród ciebie swoją siostrę, córkę swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyzna popełniał obrzydliwość z żoną swego towarzysza i mężczyzna swoją synową kalał rozpasaniem; w tobie też mężczyzna upokarzał swą siostrę, córkę swego ojca. |

1. 1) <x>30 18:9</x>; <x>30 20:17</x>; <x>50 27:22</x> [↑](#footnote-ref-2)